

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о документе

ФИО: Макаренко Елена Николаевна

Должность: Ректор

Дата подписания: 27.08.2021 13:44:12

Уникальный программный ключ:

c098bc0c1041cb2a4cf926cf171d6715d99a6ae00adc8e27b55cbe1e2dbd7c78

Письменный перевод второго иностранного языка (немецкого)

Закреплена за кафедрой **Лингвистика и межкультурная коммуникация**

Учебный план z45.03.02.02_1.plx

Форма обучения **заочная**

Распределение часов дисциплины по курсам

Курс	4		5		Итого	
	уп	рпд	уп	рпд		
Практические	8	8	18	18	26	26
В том числе инт.	8	8	8	8	16	16
Итого ауд.	8	8	18	18	26	26
Контактная	8	8	18	18	26	26
Сам. работа	60	60	117	117	177	177
Часы на контроль	4	4	9	9	13	13
Итого	72	72	144	144	216	216

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1	Цели освоения дисциплины: совершенствование в овладении и практическом применении обучающимися практических навыков письменного перевода, чтобы они были способны обеспечивать высококачественный письменный перевод, а именно: уметь понять исходный текст и уметь адекватно передать план выражения и план содержания этого текста средствами иного языка в письменном переводе, уметь осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности перевода, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.
1.2	Задачи: состоят в дальнейшем совершенствовании сформированных знаний, умений и навыков, относящихся, как к переводческой деятельности, так и к сопутствующим ей аспектам профессиональной работы (таким, как правильная организация труда лингвиста-переводчика, работа со словарями и справочниками, принципы оформления переводческой документации, вопросы переводческой этики, оптимизация самостоятельной работы и др.). Воспитательная и образовательная задачи курса состоят в формировании обучающихся высокого профессионализма в работе, ответственности за свой труд, стойких этических навыков, в привитии им стремления постоянно повышать свою квалификацию и расширять свой общекультурный кругозор.

2. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

ПК-7: владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания

Знать:

основные положения анализа текста

Уметь:

составлять допереводной анализ текста оригинала в целом

Владеть:

методикой предпереводческого анализа, способствующей точному восприятию исходного высказывания

ПК-8: владением методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях

Знать:

необходимые компьютерные программы, используемые при переводе текста

Уметь:

осуществлять поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях

Владеть:

правилами транслитерации, методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в компьютерных сетях

ПК-10: способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
Знать:
особенности формообразования производных и сложных глаголов
Уметь:
осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности
Владеть:
методикой перевода предложений с предложными конструкциями и местоименными наречиями
ПК-11: способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе
Знать:
схему предпереводческого анализа
Уметь:
эффективно применять схему переводческого анализа для выявления степени функциональной и нормативной равноценности речевого произведения на переводящем языке.
Владеть:
навыком самооценки применительно к результатам переводческой деятельности